

صحیفه سجّادیّه با ترجمه‌ای کهن به فارسی

سحر برگردان دستنویس شماره ۴۳۴

کتابخانه میرزا محمد کاظمینی یزد

(تأیید ۵۷۹۱ هـ)

گزارش نسخه‌شناختی و زبان‌شناختی

مسعود قاسمی



مرکز پژوهشی میراث مکتوب

تهران ۱۳۹۴ هـ ش

- سرشناسه : علی بن حسین (ع)، امام چهارم، ۲۸-۹۴ ق.
- عنوان قراردادی : صحیفه سجادیه - فارسی - عربی
- عنوان و نام پدیدآور : صحیفه سجادیه با ترجمه‌ای کن به فارسی: کتابخانه میرزا محمد کاظمینی یزد... / گزارش نسخه شناختی و بیان شناختی مسعود قاسمی؛ ترجمه گزیده مقدمه به انگلیسی مصطفی امیر...
- مشخصات نشر : تهران: مرکز پژوهشی میراث مکتوب؛ یزد: دفتر مطالعات فرهنگی و موقوفات میرزا محمد کاظمینی، ۱۳۹۴
- مشخصات ظاهری : سی و نه، ۲۳۳ ص، [5] ص. تصریر: نرینه.
- فروست : میراث مکتوب؛ ۲۸۵. نسخه برگردان
- شابک : 978-600-203-106-8
- وضعیت فهرست نویسی : فیا
- یادداشت : فارسی - عربی.
- یادداشت : کتابنامه: ص. ۳۳۱.
- یادداشت : نمایه.
- موضوع : علی بن حسین (ع)، امام چهارم، ۲۸-۹۴ ق. صحیفه سجادیه - نسخه های خطی.
- موضوع : دعاها
- موضوع : دعاها - نسخه های خطی
- شناسه افزوده : قاسمی، مسعود، ۱۳۳۱ -
- شناسه افزوده : امیری، مصطفی [مترجم]
- شناسه افزوده : مرکز پژوهشی میراث مکتوب
- رده بندی کنگره : ۱۳۹۴ ۳۰۴۱ ص ۸/۱/۲۶۷ BP [۱۳۹۴ ۸/۷/۶۶۱ Z]
- رده بندی دیویی : ۲۹۷/۷۷۲
- شماره کتابشناسی ملی : [۰۱۱/۳۱]
- شماره کتابشناسی ملی : ۴۰۹۷۵۳۵

صحیفه سجّادیّه با ترجمه‌ای کهن به فارسی

•
گزارش نسخه‌شناختی و زبان‌شناختی

مسعود قاسمی

•
ترجمه گزیدهٔ مقدّمه به انگلیسی

مصطفی امیری

•
ناشر: میراث مکتوب

با همکاری

دفتر مطالعات ترجمه و موقوفات میرزا محمد کاظمینی

مدیر تولید: محمّد باهر

آماده‌سازی تصاویر: دودخانی

مدیر فنی و امور چاپ: سید ساسا لوفرد

چاپ (دیجیتال): میراث

چاپ اول: ۱۳۹۴

شمارگان: ۲۰۰ نسخه

بها با جلد شومیز: ۷۰۰۰۰ تومان

بها با جلد سخت: ۸۰۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۰۳-۱۰۶-۸ ISBN 978-600-203-106-8

همهٔ حقوق متعلّق به ناشر و محفوظ است
نشر الکترونیکی اثر بدون کسب اجازهٔ کتبی از ناشر ممنوع است

نشانی ناشر: تهران، ش. پ: ۱۳۱۵۶۹۳۵۱۹

تلفن: ۶۶۴۹۰۶۱۲، دورنگار: ۶۶۴۰۶۲۵۸

E-mail: tolid@MirasMaktoob.ir

<http://www.MirasMaktoob.ir>

بسم الله الرحمن الرحيم

دریابی از فرهنگ پرمایه اسلام و ایران در نسخه های خطی موج می زند. این نسخه ها در حقیقت، کارنامه دانشمندان و نوابغ بزرگ بهیئت نامه های ایرانیان است بر عهده هر نسلی است که این میراث پرارج را پاس دارد و برای شناخت تاریخ و فرهنگ و ادب و سوابق علمی خود به احیاء و بازسازی آن اهتمام ورزد.

با بررسی کتابهایی که در سالهای اخیر برای شناسایی این ذخایر مکتوب و تحقیق و تبیین در آنها انجام گرفته، وجه کتاب و رساله ارزشمند انتشار یافته هنوز کار نگرفته بسیار است و هزاران کتاب و رساله، مجموعه ها، نسخه های داخل و خارج کشور شناسنامه و منتشر نشده است بسیاری از متون نیز اگرچه بارها به دست آمده و مطبوعه بر روش علمی نیست و تحقیق و تصحیح مجدد نیاز دارد.

احیاء و نشر کتاب و رساله های علمی و تاریخی است در پیش محققان و مؤسسات فرهنگی، مرکز پژوهشی میراث مکتوب در راستای این هدف در سال ۱۳۷۲ بنیاد نهاده شد تا با حمایت از کوشش های محققان و معجمان، و با مشارکت ناشران، دست به احیاء و انتشار علمی و فرهنگی و علاقه مندان به دانش و فرهنگ بومی در نشر میراث مکتوب داشته باشد و مجاهدان ارزشمند از متون و منابع تحقیق به جامعه فرهنگی ایران اسلامی تقدیم دارد.

از فعالیت های دیگر مرکز چاپ نسخه برگردان (فایکسید) نسخه های خطی ارزشمند است.

از این رو، با استفاده از تجاربی که تاکنون به دست آمده و با توجه به فعالیت های پیشین، در یک طرح منظم و روشمند شماری از نسخه های خطی را بصورت نسخه برگردان با مقدمه و نمایه های سودمند در دسترس پژوهشگران قرار خواهیم داد.

اکبر ایرانی
مدیر عامل مرکز پژوهشی میراث مکتوب

گزارش نسخه‌شناسی و زبان‌شناختی	نُه
مشخصات نسخه و کاتب	نُه
مُهرها	چهارده
ویژگی‌های نوشتاری	پانزده
ویژگی‌های زبانی ترجمهٔ صحیفهٔ سجّادیه	شانزده
ویژگی‌های لغوی	هفده
ویژگی‌های آوایی	بیست و یک
تلفّظ و تشدید	بیست و دو
ویژگی‌های دستوری	بیست و دو
لغات نادر	سی و سه

متن نسخه

(۱-۳۱۰)

نمایه لغات ۳۱۱

منابع ۳۳۱